

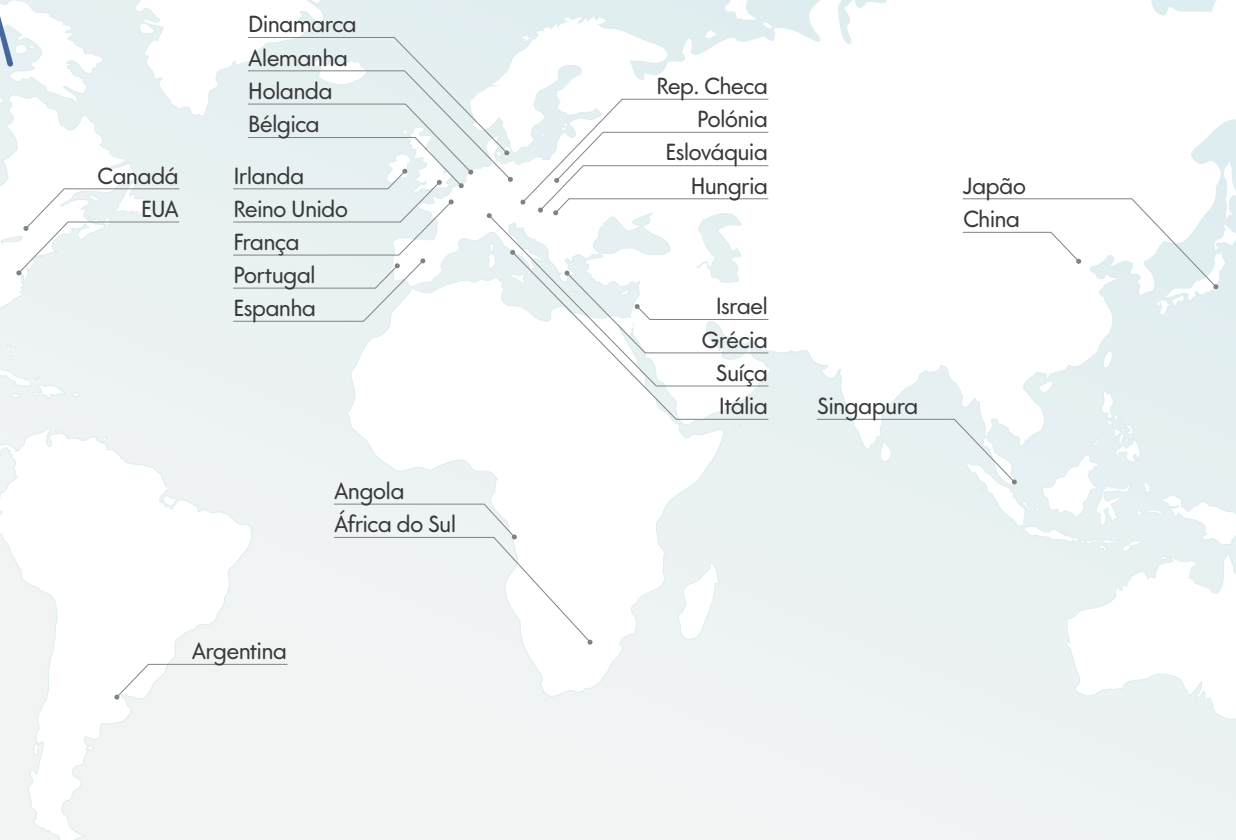


APRESENTAÇÃO
INSTITUCIONAL

smartidiom 
Get there. Anywhere.

A SMARTIDIOM NO MUNDO

Com presença ativa em 25 países, a SMARTIDIOM disponibiliza serviços multilíngues inovadores, ajudando organizações e marcas de todo o mundo a crescerem e a alcançarem o sucesso internacional.



Empresas de renome à escala global confiam a sua comunicação multilíngue à SMARTIDIOM. Descubra porquê.



TEMPO MÉDIO
DE RESPOSTA

24h



IDIOMAS
SUPPORTADOS

+100



ÁREAS DE
ESPECIALIZAÇÃO

+40



CLIENTES
SATISFEITOS

99,9%

SOLUÇÕES SMART



Tradução técnica

Brochuras institucionais, flyers, catálogos e manuais técnicos, patentes, certificados e diplomas, contratos e trabalhos académicos.



Revisão

Monolíngue e bilingue para: flyers, catálogos, brochuras institucionais, manuais técnicos, contratos, certificados, patentes e trabalhos académicos.



Locução

Vídeos institucionais e/ou comerciais, mensagens de atendimento telefónico, áudio-guias, cursos de e-learning, spots publicitários, jogos e filmes.



Legendagem

Conteúdos para DVD, televisão (documentários, séries, filmes, animação), jogos, publicidade ou vídeo, com software profissional.



Localização

Localização de websites e software, adaptando-os às características de cada região, com vista a potenciar o seu sucesso no mercado global.



Transcrição

Tradução criativa para fins de marketing e vendas, no âmbito de estratégias de marketing internacional, orientada para o público-alvo da mensagem.



Interpretação

Palestras, workshops, hospitais, tribunais, conferências, escritórios de advogados, reuniões de negócios, reuniões escolares e consultas médicas.



Teste de Localização

Testing de dispositivos móveis, aplicações web, websites, videojogos e software.



Transcrição de áudio/vídeo

Transcrição para clientes das indústrias médica, comercial, legal, científica e financeira, entre outras e numa grande variedade de línguas.



Copywriting

Criação de copy para marketing e publicidade: anúncios, catálogos, blogging, newsletters e redes sociais.



Marketing digital multilíngue

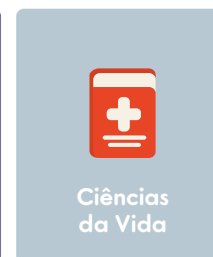
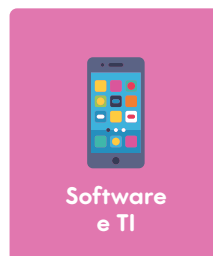
Copywriting e transcrição multilíngue para SEO/SEM, redes sociais, anúncios, plataformas de e-commerce, newsletters e e-mail marketing.

OS NOSSOS IDIOMAS

Afrikaans Albanês Alemão Alemão (Suiça) Amárico Árabe Arménio Azerbaidjanes
Basco Bengali Bielorrusso Birmanês Bósnio Búlgaro Canarês Catalão Cazaque
Cebuano Checo Chinês Simplificado Chinês Tradicional Cingalês Coreano Crioulo
Francês Haitiano Croata Curdo Dinamarquês Eslovaco Esloveno Espanhol (América
Latina) Espanhol (Espanha) Esperanto Estónio Finlandês Francês Francês (Canadá)
Gaélico Escocês Gaélico Irlandês Galego Galês Georgiano Grego Grego Clássico
Guzerate Hausa Hebraico Hindi Húngaro Indonésio Inglês (EUA) Inglês (Reino
Unido) Islandês Italiano Japonês Khmer Kirundi Laociano Latim Letão Língua
Feroesa Lituano Luxemburguês Macedónio Malaiala Malaio Maltês Marata Mongol
Montenegrino Neerlandês (Bélgica) Neerlandês (Holanda) Nepalês Norueguês Pachtó
Paquistanês Persa Polaco Português (Brasil) Português (Portugal) Punjabi Quechua
Quiníaruanda Romeno Russo Sérvio Sesoto Shóna Somali Suaili Sueco Tagalog
Tailandês Tajique Tâmil Têlugo Tibetano Tigrínia Tswana Turco Turcomeno
Ucraniano Urdu Uzbeque Vietnamita Xhosa Yoruba Zulu

Outros idiomas disponíveis, sob consulta.

ÁREAS DE ESPECIALIZAÇÃO



O NOSSO PLANO PERSONALIZADO PARA A SUA MARCA



DESENVOLVA UMA PRESENÇA A NÍVEL MUNDIAL

A SMARTIDIOM ajuda-o a planejar, projetar, implementar e gerir todas as fases dos seus projetos de internacionalização. Desde traduções ao delineamento de uma estratégia multilingue global, disponibilizamos serviços especialmente concebidos para que os nossos clientes possam superar os desafios com que se deparam ao entrar em novos mercados.



TIRE PARTIDO DA NOSSA POLÍTICA "TAILOR-MADE"

Adaptamos o processo de tradução e localização para cumprir os seus requisitos. Decida o que é mais prioritário mediante o orçamento, os recursos e o tempo de que dispõe e nós criamos processos que se traduzirão num equilíbrio perfeito entre todos estes fatores. A nossa experiência global permitir-nos-á oferecer soluções personalizadas ao seu desafio internacional.

2



OTIMIZE OS SEUS RESULTADOS

Solidifique a sua presença global ao contar com o trabalho consistente da SMARTIDIOM, que se esforça constantemente por compreender o habitat da sua marca (cultura, processos, restrições, produtos e serviços) e por oferecer soluções personalizadas e pertinentes.

5



MELHORE A QUALIDADE DA SUA MARCA

Ao utilizar os nossos métodos comprovados, não estará só a diminuir os custos e a otimizar o tempo de comercialização; estará, também, a fornecer um produto de qualidade em cada mercado onde atua, de forma consistente e metódica. A nossa experiência aliada à nossa constante procura pela excelência resultará na confiança e no reconhecimento que a sua marca conseguirá obter a nível mundial.

3



REDUZA OS SEUS CUSTOS GLOBAIS DE CRIAÇÃO E GESTÃO DE CONTEÚDOS

Confiando nos nossos processos e ferramentas, os nossos clientes conseguem otimizar a produção e gestão de conteúdos da sua marca, reduzindo o volume de criação e tradução. Desta forma, o desenvolvimento de conteúdos torna-se mais eficaz e menos dispendioso.

4



TENHA MAIS TEMPO PARA SE CONCENTRAR NO QUE REALMENTE IMPORTA

A pesquisa e o desenvolvimento de produtos complexos tende a ser um processo demorado. Ao entregar as fases de localização ou de teste do seu projeto à SMARTIDIOM, o seu tempo de espera diminui e a sua equipa fica livre para trabalhar no que realmente importa: o desenvolvimento de uma solução fiável, inovadora e global.

PORQUE SOMOS DIFERENTES?

ISO 9001:2015 e ISO 17100:2015

Em 2018, a SMARTIDIOM Lda. ficou oficialmente certificada por duas importantes normas europeias, a ISO 9001:2015 (Sistemas de Gestão da Qualidade) e a ISO 17100:2015 (serviços de tradução). A SMARTIDIOM IT iniciou, no mesmo ano, o seu processo de certificação de ambas as normas.

Segurança e confidencialidade da informação

A SMARTIDIOM assume como pedra basilar da sua estratégia organizacional o tratamento em segurança de toda a informação que recebe dos seus clientes e parceiros. Para tal:

- Criámos uma estrutura organizacional que prevê o cumprimento de regras e normas rigorosas;
- Ministramos regularmente formação aos nossos profissionais em matéria das melhores práticas no que respeita à segurança da informação;
- Comprometemo-nos a respeitar ao máximo a confidencialidade de todos os documentos que nos são confiados, sendo que todos os nossos Colaboradores e Subcontratados assinam um acordo de confidencialidade no início da sua colaboração com a SMARTIDIOM.

Seguro de responsabilidade civil

Enquanto associada da Associação Portuguesa de Empresas de Tradução (APET), a SMARTIDIOM beneficia da proteção de um seguro de responsabilidade civil profissional coletivo que cobre toda a sua atividade de tradução. Assim, no caso pouco provável de existir um erro de tradução, o seguro será ativado evitando qualquer prejuízo para o nosso cliente.

Project Manager dedicado à sua empresa

Assim que o seu projeto chega à SMARTIDIOM, é-lhe atribuído um Project Manager Dedicado (PM). Este profissional esforçar-se-á por conhecer os seus produtos/serviços, de modo a assegurar uma distribuição adequada do fluxo de trabalho e a atribuir os recursos mais indicados para a execução do projeto. Ao analisar o seu projeto, o nosso PM poderá sugerir novos métodos de trabalho ou ferramentas adicionais que visam valorizar o resultado final. Entre outras, o Project Manager Dedicado terá a seu cargo as seguintes funções:

- Identificação da área técnica do projeto, com vista a garantir a disponibilidade dos especialistas mais experientes nessa área de conhecimento;
- Gestão de problemas e apresentação de soluções;
- Gestão do fluxo de trabalho global;
- Criação e distribuição de calendários das entregas;
- Rastreamento do estado do projeto nas suas várias fases, no sentido de garantir a entrega atempada do projeto;
- Comunicação diária com os vários intervenientes no processo e transmissão de feedback às partes interessadas;
- Coordenação com os revisores internos da sua empresa, durante o processo de validação da tradução;
- Identificação das necessidades atuais e futuras da sua marca, desenvolvendo uma relação sólida entre esta e a SMARTIDIOM.

REDE DE NETWORKING

A SMARTIDIOM é membro da:

União Europeia de Associações de Empresas de Tradução



Associação Americana de Tradutores



Associação Portuguesa de Empresas de Tradução



Associação Empresarial da Região de Leiria

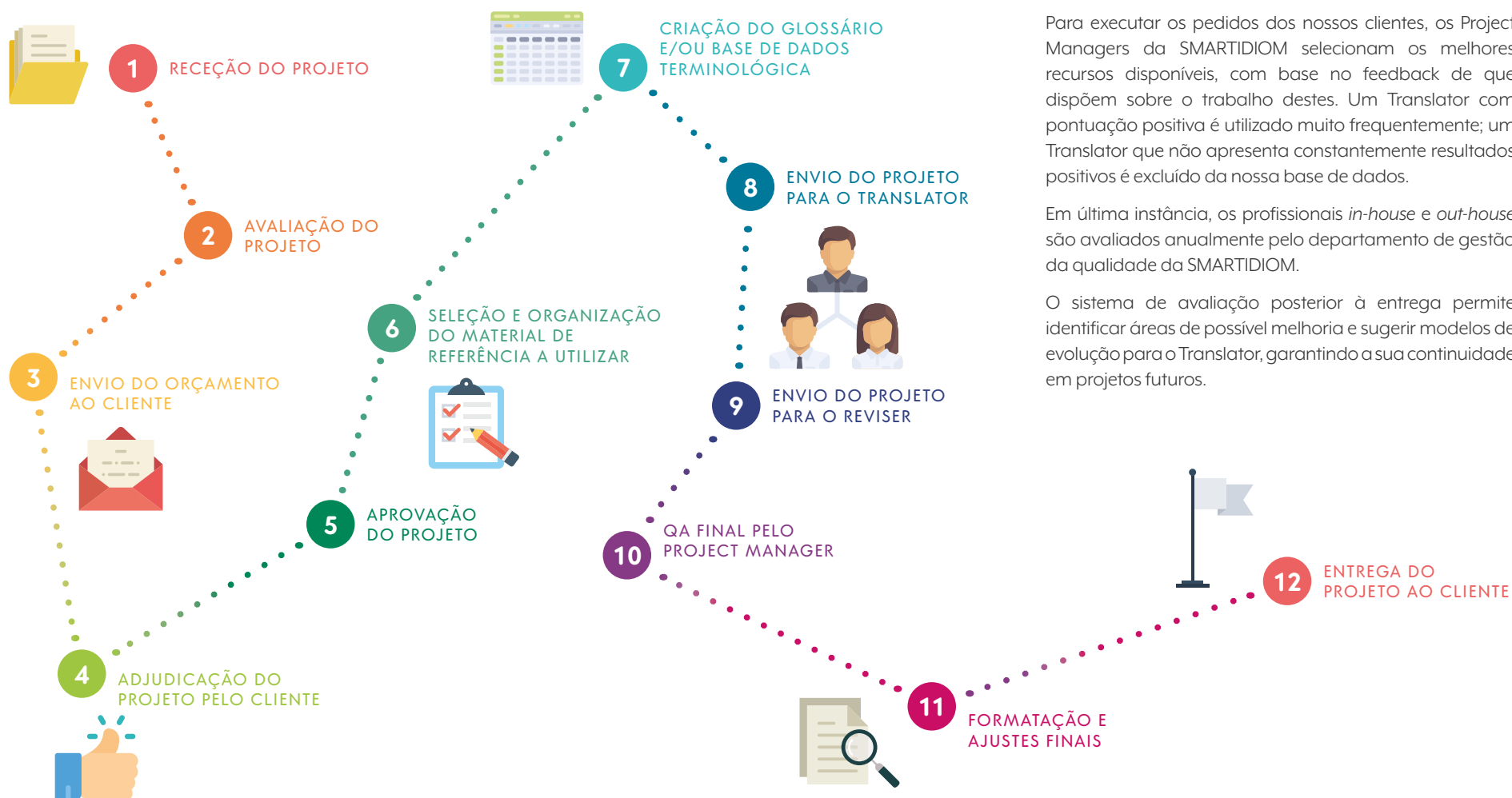


Câmara de Comércio Luso-Francesa



O NOSSO PROCESSO DE GARANTIA DE QUALIDADE

Fases de um projeto SMART:



Como garantimos a qualidade dos seus projetos?

Para executar os pedidos dos nossos clientes, os Project Managers da SMARTIDIOM selecionam os melhores recursos disponíveis, com base no feedback de que dispõem sobre o trabalho destes. Um Translator com pontuação positiva é utilizado muito frequentemente; um Translator que não apresenta constantemente resultados positivos é excluído da nossa base de dados.

Em última instância, os profissionais *in-house* e *out-house* são avaliados anualmente pelo departamento de gestão da qualidade da SMARTIDIOM.

O sistema de avaliação posterior à entrega permite identificar áreas de possível melhoria e sugerir modelos de evolução para o Translator, garantindo a sua continuidade em projetos futuros.

O NOSSO CAPITAL HUMANO

Quais são os critérios para que um profissional seja integrado na nossa base de dados?

1.

O departamento de Subcontratados da SMARTIDIOM faz a triagem às candidaturas, avaliando os seguintes critérios:

- Habilitações académicas em tradução e áreas relacionadas;
- Habilitações académicas numa determinada área de especialização, com um mínimo de dois anos de experiência como tradutor;
- Experiência de trabalho numa determinada área de especialização;
- Anos de experiência como tradutor (mínimo de cinco anos) e registo comprovado de fiabilidade e profissionalismo;
- Apresentação de referências profissionais;
- Aprovação no teste de tradução solicitado pela SMARTIDIOM;
- Fluência na língua de partida da qual traduz;
- Domínio nativo da língua de chegada para a qual traduz;
- Conhecimentos avançados e experiência na utilização de ferramentas TAC (isto é, software profissional de auxílio à tradução).

2.

Antes de serem integrados na nossa base de dados, os candidatos realizam um teste de tradução no par de línguas e na área de especialização em que se propõem trabalhar.

Os testes de tradução são avaliados por especialistas que, aquando da entrega do ficheiro revisto, preenchem um formulário que permite classificar a tradução do candidato quanto a competências linguísticas, correspondência com o texto de origem, cumprimento das instruções fornecidas, exatidão gramatical, utilização da terminologia adequada, entre outros critérios.

3.

Se o candidato for aprovado no decurso do processo de seleção, é incluído na base de dados do nosso sistema de gestão de projetos com a nota “Apto a projeto”, o que significa que os nossos Project Managers irão, nos primeiros tempos, prestar especial atenção à qualidade do trabalho desse profissional.

Os profissionais que não trabalhem de acordo com um padrão de qualidade aceitável, que não sigam as instruções do cliente e que não cumpram prazos de entrega são excluídos da nossa base de dados, sendo assinalados como “Excluídos” no nosso sistema de gestão de projetos, para que não voltem a ser contactados pelos Project Managers.



Conheça a solução ideal para si.

Fale com um dos nossos profissionais.

www.smartidiom.pt

✉ info@smartidiom.pt

SMARTIDIOM — LEIRIA

📍 Rua Henrique Sommer
N.º 2, 1.º DTO
2410-107 Leiria

☎ (+351) 244 832 015

SMARTIDIOM IT — PORTO

📍 Rua da Paz 66,
1.º Andar, sala 17
4050-461 Porto

☎ (+351) 223 259 898

SMARTIDIOM IT — LISBOA

📍 Alameda dos Oceanos
N.º 41R
1990-203 Lisboa

☎ (+351) 211 947 819

